

Трудности перевода англоязычных неологизмов в газетных текстах

Несмотря на разнообразие переводческих приемов передачи английских неологизмов на русский язык, в газетных статьях, репортажах, очерках часто встречаются новые образования, перевод которых становится сложной и неоднозначной задачей. Условно трудности перевода новых слов (с которыми мы столкнулись при работе над данной дипломной работой) можно разделить на четыре основные группы:

- 1) Незнакомые (для культуры переводящего языка) феномены, реалии, объекты;
- 2) Сложная структура неологизма;
- 3) Узкоспециальные слова;
- 4) Сложности, связанные с передачей эмоциональных и стилистических коннотаций.

В данной работе мы попробуем подробнее охарактеризовать эти проблемы на основании конкретных примеров и предложить способы их решения. Основная трудность при переводе неологизмов, как уже отмечалось выше, – это уяснение значения нового слова. Так как новые слова чаще всего еще не зарегистрированы в словарях, на переводчика накладывается ответственность не только по подбору приема по передаче неологизма на русский язык, но и установление значения новой единицы. Как отмечалось выше, для определения значения неологизма переводчик должен проанализировать структуру неологизма, установить

способ его образования, внимательно изучить микро- и макро-контекст, в котором используется неологизм, а также найти (по возможности, например, через Интернет) примеры употребления данного слова.

Перевод неологизмов намного сложнее, чем, например, передача на русский язык англоязычных терминов, так как предполагает переосмысление новых слов и выражение (передачу) их на другом языке прямо либо через объяснение или описание. Если же в ПЯ нет прямого эквивалента того или иного явления, феномена, характеристики и т.д., то может передать фонетическую или орфографическую форму английского слова или словосочетания.

При адаптации оригинального текста, когда текст переадресовывается иноязычному получателю, имеющему другой количественный и качественный объем фоновых знаний (а иногда обладающий и принципиально иной картиной мира), переводчик вынужден вносить определенные поправки на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями исходного текста и текста перевода. Обратимся к примеру из газеты *The Guardian*, где смысл неологизма («*Palinthusiasm*») можно установить, обладая определенными историческими знаниями:

«*Will tonight 's performance drain some of the Palinthusiasm from the party?*» [1]. (Сможет ли сегодняшнее выступление вытянуть хоть немного энтузиазма по-Пэйлиновски из партии?). Данный неологизм – бленд по структуре, был образован из имени собственного *Palin* (имеется в виду отсылка к *Саре Пэйлин*, кандидату в президенты США) и существительного *enthusiasm* (энтузиазм). Выражение относится к сторонникам политика Пэйлин, и обозначает «поддержка Пэйлин». Переводческий прием – описательный метод.

Статус английского языка как языка международного общения, науки и техники, обуславливает стремительное образования английских неологизмов, в то время, как в других языках, в том числе в русском, не успевают появляться эквиваленты по причине отсутствия самих обозначаемых феноменов. В таких случаях переводчику необходимо обратиться к транслитерации с поясняющим комментарием. Приведем в качестве примера транслитераций следующие неологизмы, появившиеся на страницах *The Independent* в начале 2015 года: **twixters** (твикстеры) *fully-grown men and women who still live with their parents*; **doughnutting** (донатинг) *a carefully created seating plan which places an ideal group of MPs (women, photogenic, ethnic minority etc) around a leader for the ideal television shot*; **goldfishing** (голдфишинг) *one politician talking inaudibly in an interview (you can see his lips move but only hear the reporter's words)*;

ham (хам, антоним спам) *legitimate email messages (as opposed to spam)*;
menoporsche (менопорш) the phenomenon of middle-aged men attempting to recapture their lost youth by buying an expensive sports car.

Следующей сложностью, зачастую затрудняющей перевод неологизмов, является *сложная структура* некоторых из них. Словообразование в русском и английском языках отличаются, так, в английском языке возможны сложные пролонгированные конструкции, все компоненты которых образуют один концепт.

В случае, когда сложный по структуре неологизм невозможно перевести русским эквивалентом, применяется описательный метод. Однако, к сожалению, в данном случае переводящий рискует потерять стилистическую окрашенность неологизма. Например, неологизм *helicopter mom*, появившийся впервые в газете The Independent, а позднее фигурировавший в названии популярного фильма, был передан на русский язык калькой – «вертолетная мама», что, очевидно, не передает вложенной в него коннотации эксцессивности (*overprotecting*) «чересчур, слишком заботливая мама».

Большие трудности при переводе вызывают неологизмы, новизна которых заключается не в содержании, а в оригинальной форме, которую невозможно адекватно переложить на русский язык. Так, например, при передаче на русский язык английских неологизмов-блендингов оригинальность слова практически стирается, так как подобрать адекватный вариант в русском языке практически невозможно. Например *spange* (Spare change?) – **милостыня**, *smirting* (smoking+ flirting) – романтические отношения, флирт, который завязывается между людьми, часто беседующими в «курилке».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при передаче английских неологизмов на русский язык основной задачей для переводчика является уяснение их смысла и подбор лучшего приема для адекватного перевода, который позволит сохранить вложенные в неологизм коннотации, стилистическую окраску и передать реалии в случае с лингвокультурными неологизмами.

Библиографический список

1. Электронный архив публицистических статей газеты The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/uk/articles> (дата обращения: 12.03.2017).